Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto (więc) spośród sług faraona bał się Słowa JAHWE, śpiesznie ściągał swoje sługi i swój dobytek do domów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto więc ze sług faraona zważał na Słowo JAHWE, śpiesznie ściągał swe sługi i dobytek do domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto więc ze sług faraona uląkł się słowa JAHWE, kazał uciekać swym sługom wraz z bydłem do domu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto się tedy uląkł słowa Pańskiego z sług Faraonowych, kazał uciekać sługom swym, i z bydłem swojem do domu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto się bał słowa PANSKIEGO z sług Faraonowych, kazał uciekać sługom swym i bydłu do domu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto ze sług faraona zląkł się słów Pana, schronił sługi swoje i bydło do domów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż każdy spośród sług faraona, kto bał się słowa Pańskiego, chronił śpiesznie sługi swoje i bydło swoje w domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto więc ze sług faraona przestraszył się słów JAHWE, ten schronił swoje sługi i bydło do domów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci spośród dworzan faraona, którzy lękali się słowa JAHWE, zagnali służbę i trzody do domostw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci spośród sług faraona, którzy ulękli się tych słów Jahwe, ukryli po domach swoich niewolników i trzodę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Ci] ze sług faraona, którzy przestraszyli się słów Boga, zagonili do domów swoich niewolników i swoje stada. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто з рабів Фараона боявся господнього слова, ввів свою скотину до хат. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem każdy ze sług faraona, kto się przestraszył słowa WIEKUISTEGO spędził do domów swoje sługi i swoje stada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy, kto wśród sług faraona bał się słowa JAHWE, kazał swym sługom wraz z dobytkiem uciec do domów, |